

11, 12 y 13 de
Noviembre de 2020

MADRID

**II CONGRESO INTERNACIONAL DE INNOVACIÓN
DOCENTE e Investigación en Educación Superior:
Avanzando en las Áreas de Conocimiento**

ONLINE



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Mercedes Enríquez-Aranda
mmeriquez@uma.es



LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS EN EL AULA DE TRADUCCIÓN: LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS A FAVOR DE LA INCLUSIÓN SOCIAL

ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS (MA):

“Entendemos por accesibilidad audiovisual la condición que deben de cumplir los medios audiovisuales para ser comprensibles (sic) y utilizables por personas con discapacidad sensorial. El subtitulado y la audiodescripción son herramientas básicas para proporcionar accesibilidad universal a los distintos medios audiovisuales, garantizando a los usuarios su derecho de acceso al ocio, a la cultura y a la información que se ofertan en la sociedad en distintas formas y lugares”

(CESYyA, 2020, <http://www.cesya.es/difusion/pautas/quees>).

HERRAMIENTAS PARA LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS

MODALIDADES/TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

(interlingüísticas/intralingüísticas)

- subtulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (SPS/SpS)
- audiodescripción para personas con discapacidad visual (AD)
- interpretación de lengua de signos (ILS)
- sobretulado
- rehablado/subtitulación rehablada

REGULACIONES NORMATIVAS DE LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS EN ESPAÑA

NORMAS UNE, LEYES Y REAL DECRETO

- Norma UNE 153010 Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (2003, rev. 2012)
- Norma UNE 153020 Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías (2005)
- Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociega
- Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual
- Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y su inclusión social

MERCADO PROFESIONAL DE LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS EN ESPAÑA

ÁREAS, LENGUAS Y PERFILES

- Núcleos geográficos: Madrid, Cataluña y Andalucía
- Lenguas: modalidades principalmente intralingüísticas (ES-ES, p. ej.)
- Perfil profesional: traductor con formación en MA

“Descriptor comercial: descriptor (y locutor), traductor de descripciones ya existentes (y adaptador que crea nuevas audiodescripciones), traductor de doblaje y descriptor, descriptor/adaptador y locutor, subtitulador intralingüístico y descriptor (y locutor), ajustador y descriptor (y locutor), subtitulador interlingüístico en combinación con la descripción (y locución)”

(Orero, 2007, 114-119).

FORMACIÓN DEL TRADUCTOR PARA LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS EN ESPAÑA

CURSOS DE ESPECIALIZACIÓN, GRADOS Y POSGRADOS

- Grados en Traducción e Interpretación: asignaturas de traducción audiovisual con MA (p. ej. UMA)
- Posgrados en traducción audiovisual: asignaturas específicas de MA (p. ej. UCA/ISTRAD)
- Máster Propio en Accesibilidad Audiovisual (p. ej. UNED)
- Curso de Especialización en Audiodescripción y Subtitulación



LA ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS EN EL AULA UNIVERSITARIA

PRINCIPIOS DE NORMALIZACIÓN Y DE INCLUSIÓN SOCIAL

Pautas de accesibilidad a la información

Fundación Universia (2019) y Galán-Mañas (2018)

- **Discapacidad auditiva:** uso de emisoras de frecuencia modulada, **subtitulado del material audiovisual** o realización de un guion que facilite su seguimiento y presencia de un intérprete de lengua de signos o un asistente que tome apuntes
- **Discapacidad visual:** creación de materiales en formato digital accesible, no utilización de documentación en papel, **grabación de las explicaciones**, ampliación del tamaño de la letra de los materiales docentes, presencia de un asistente si no se cuentan con recursos digitales accesibles e instalación en las aulas de informática de los programas accesibles necesarios

El material facilitado por el profesorado es una de las barreras de accesibilidad con las que más frecuencia se encuentra el alumnado (36,6 %)

(Fundación Universia, 2019, 6-8)

El 75 % del profesorado no considera necesaria la adaptación de los materiales de aprendizaje y de la metodología y el 50 % del alumnado está de acuerdo

(Galán-Mañas, 2018, 154)

PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE COLABORATIVO EN ACCESIBILIDAD A LOS MEDIOS

CONTEXTO, OBJETIVOS, ACTIVIDADES, MODALIDAD DE TRABAJO, RECURSOS UTILIZADOS

- Grado en Traducción e Interpretación UMA: Traducción Audiovisual BA-AB 2 (inglés-español/español-inglés) (4º curso) (2016-2017-2018-2019)
- Formar al alumnado de traducción en accesibilidad a los medios y despertar su conciencia sobre los principios de normalización e inclusión social en cualquier contexto y, en especial, en el universitario
- Dos encargos de traducción: SPS inter e intralingüístico (vídeos complementarios usados en las clases magistrales) y AD inter e intralingüística (presentaciones de los bloques temáticos de la asignatura)
- Trabajo grupal y colaborativo (4-5 estudiantes por grupo)
- Uso de nuevas tecnologías con programas informáticos para el desarrollo de las competencias instrumentales libres, gratuitos y compatibles con Windows y Mac

RETROALIMENTACIÓN DEL ALUMNADO A TRAVÉS DE CUESTIONARIOS

ANTES DE LAS ACTIVIDADES

- Definición de MA: conocían qué era la MA (95 %)
- Usuarios de prácticas accesibles: discapacidad auditiva y visual (87 %)
- Regulación normativa de la MA: consideraban su existencia (61 %)
- Modalidades de traducción para la MA: AD (92 %), SPS (89 %) e ILS (80 %)
- Funciones del traductor en la práctica profesional de la MA: SPS (63 %) y AD (65 %)
- Interés personal y profesional por la MA (54 %)

RETROALIMENTACIÓN DEL ALUMNADO A TRAVÉS DE CUESTIONARIOS

DESPUÉS DE LAS ACTIVIDADES

- Problemas principales de la MA: lingüísticos (94 %), problemas normativos (69 %) y **problemas técnicos (50 %)**
- Dificultad del SPS y la AD: 50 % en cada modalidad
- Interés personal y profesional por la MA (61 %)

CONCLUSIONES

- Alto grado de concienciación del alumnado sobre la inclusión social que proporciona la MA
- Interés del alumnado por su desarrollo profesional en MA
- Retos: probar el material accesible producido por el alumnado con usuarios reales para comprobar si la normativa española satisface las necesidades dentro del contexto didáctico universitario

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción (CESyA) (2020): *¿Qué es la accesibilidad audiovisual?* (<http://www.cesya.es/difusion/pautas/quees>).
- Fundación Universia (2019): *Universidad y Discapacidad. IV Estudio sobre el grado de inclusión del sistema universitario español respecto de la realidad de la discapacidad*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.
- Galán-Mañas, Anabel (2018): “Acción tutorial para el estudiantado de traducción e interpretación con necesidades educativas específicas”, *Hermeneus*, 20, 125-164 (DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.125-164>).
- Orero, P. (2007): “¿Quién hará la audiodescripción comercial en España? El futuro perfil del descriptor”, en Jiménez Hurtado, C. (ed.): *Traducción y Accesibilidad*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 111-120.